叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 麦金利总统在纽约格兰特纪念碑(address Of President Mckinley,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

麦金利总统在纽约格兰特纪念碑(Address of President McKinley,)

[-] [nəʊt] : [nju:] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)][ɑ:t] [ɪn'klu:dɪd] [wɪð] [ðɪs] ['i:buk] [ɪz]['grɑ:ntɪd][tu:; tə][ðə; ði]
Transcriber's Note : New original cover art included with this eBook is granted to the
转录员的 笔记 : 新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这
['pʌblɪk] [də'meɪn] .
public domain .
民众 领域 .

转录者注：本电子书附带的全新原创封面艺术作品已授予公共领域使用权。

[ə'dres]
ADDRESS
地址

地址

[ɒv; əv]
OF
的

的

['prezɪdənt] [mə'kɪnli] ,
PRESIDENT McKINLEY ,
总统 麦金利 ,

麦金利总统

[æt; ət][ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
AT THE DEDICATION OF
在 这 奉献 的

在落成典礼上

[ðə; ði][grɑ:nt]['mɒnjumənt] ,
The Grant Monument ,
这 授予 纪念碑 ,

格兰特纪念碑

[nju:] [jɔ:k] ,
NEW YORK ,
新的 约克 ,

纽约，

['eɪprəl] - , - .
April 27 , 1897 .
四月 - , - .

1897年4月27日。

['wɒʃɪŋtən] : - . [[wʌn]]
WASHINGTON : 1897 . [1]
华盛顿 : - . [1]

华盛顿：1897 年。[1]

['feləʊ] - ['sɪtəznz] :
Fellow - Citizens :
同伴 - 公民 :

同胞们：

[ə; eɪ] [greɪt] [laɪf] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [hɪə(r)][faɪndz][ɪts] ['ɜːθli]

A	great	life	,	dedicated	to	the	welfare	of	the	Nation	,	here	finds	its	earthly
一个	伟大的	生活	,	投入的	到	这	福利	的	这	国家	,	这里	发现	它是	尘世的

[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] .

coronation	.
加冕礼	.

一位毕生致力于国家福祉的伟人，在此迎来了他尘世间的巅峰。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [deɪ] [lækt] [ðə; ði] [ɪm'presɪvnɪs] [ɒv; əv] ['serəməni] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]

Even	if	this	day	lacked	the	impressiveness	of	ceremony	and	was	devoid	of
甚至	如果	这	天	缺乏	这	令人印象深刻	的	仪式	和	曾是	缺乏	的

['pædʒəntri] ,

pageantry	,
盛大场面	,

即使这一天缺乏隆重的仪式和盛大的场面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi]['memərəb(ə)l] ,

it	would	still	be	memorable	,
它	会	仍然	是	难忘	,

那仍然会令人难忘。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs]

because	it	is	the	anniversary	of	the	birth	of	one	of	the	most	famous
因为	它	是	这	周年纪念日	的	这	出生	的	一	的	这	最多	著名的

[ænd; ənd] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['səʊldʒəz] . [[ˌtuː'tuː]]

and	best	-	beloved	of	American	soldiers	.	[	2	]
和	最好的	-	心爱	的	美国人	士兵	.	[	2	]

因为这是美国最著名、最受爱戴的士兵之一的诞辰纪念日。[2]

['ɑːkɪtektʃə(r)] [hæz; həz] [peɪd] [haɪ] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

Architecture	has	paid	high	tribute	to	the	leaders	of	mankind	,
建筑学	有	有薪酬的	高的	贡	到	这	领导人	的	人类	,

建筑对人类领袖表达了崇高的敬意。

[bʌt; bət]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][mɔː(r)] ['wɜːðɪli] [bɪ'stəʊd] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['greɪtfəli] [ək'septɪd]

but	never	was	a	memorial	more	worthily	bestowed	or	more	gratefully	accepted
但	绝不	曾是	一个	纪念馆	更多的	值得地	授予	或者	更多的	感激不尽	公认

[baɪ][ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] .

by	a	free	people	than	the	beautiful	structure	before	which	we	are	gathered	.
经过	一个	自由的	人们	比	这	美丽的	结构	前	哪个	我们	是	聚集	.

但是，没有任何一座纪念碑比我们聚集在眼前的这座美丽的建筑更值得被授予，也没有任何一座纪念碑比它更受自由人民的感激。

[ɪn] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,

In	marking	the	successful	completion	of	this	work	,
在	标记	这	成功的	完成	的	这	工作	,

为庆祝这项工作圆满完成，

[wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] ['wɪtnəsiz] [ænd; ənd] [pɑː'tɪsɪpənts] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]

we	have	as	witnesses	and	participants	representatives	of	all	branches	of
我们	有	作为	证人	和	参与者	代表	的	全部	分支	的

['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] ,

our	Government	,
我们的	政府	,

我们的证人和参与者包括我国政府各部门的代表，

[ðə; ði] ['rezɪdənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['neɪʃnz] , [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ɒv; əv] [steɪts] , [[θriː]]

the	resident	officials	of	foreign	nations	,	the	governors	of	States	,	[	3	]
这	居民	官员	的	外国的	国家	,	这	州长们	的	各州	,	[	3	]

外国驻地官员、各州州长[3]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['piːp(ə)l][frɒm; frəm] ['evri] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['kʌntri] ,

and	the	sovereign	people	from	every	section	of	our	common	country	,
和	这	主权	人们	从	每一个	部分	的	我们的	常见的	国家	,

以及我们共同祖国各个地区的主权人民，

[huː] [dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['pætriət] , [ænd; ənd]['sɪtɪz(ə)n] .

who	join	in	this	august	tribute	to	the	soldier	,	patriot	,	and	citizen	.
WHO	加入	在	这	八月	贡	到	这	士兵	,	爱国者	,	和	公民	.

他们共同向这位士兵、爱国者和公民致以崇高的敬意。

['ɔːlməʊst] [twelv] [jˈiəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði][hə'rəʊɪk]['vɪdʒɪl] [endid] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv]

Almost	twelve	years	have	passed	since	the	heroic	vigil	ended	and	the	brave
几乎	十二	年	有	通过了	自从	这	英勇	守夜	结束	和	这	勇敢的

['spɪrɪt][ɒv; əv][juː)'lisiːz][es] . [grɑːnt] ['fɪələsli] [tʊk] [ɪts] [flaɪt] .

spirit	of	Ulysses	S	.	Grant	fearlessly	took	its	flight	.
精神	的	尤利西斯	S	.	授予	无畏地	采取	它是	航班	.

距离英勇的守夜结束，尤利西斯·S·格兰特勇敢的精神无畏地飞翔，已经过去了近十二年。

['lɪŋkən] [ænd; ənd]['stæntən][hæd; həd][priː'siːd, priː][hɪm] ,

Lincoln	and	Stanton	had	preceded	him	,
林肯	和	斯坦顿	有	之前	他	,

林肯和斯坦顿都比他先到。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][grɑːnt][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][biː; bi]

but	of	the	mighty	captains	of	the	war	Grant	was	the	first	to	be
但	的	这	强大的	队长	的	这	战争	授予	曾是	这	第一的	到	是

[kɔːld] .

called	.
称为	.

但在众多英勇的将领中，格兰特是第一个被召集的。

['ʃɜːrmən] [ænd; ənd] ['ʃəridən] [sə'vaivd] [[fɔːr]]

Sherman	and	Sheridan	survived	[	4	]
谢尔曼	和	谢里丹	幸存下来	[	4	]

谢尔曼和谢里丹幸存了下来[4]

[hɪm] ,

him	,
他	,

他，

[bʌt; bət][hæv; həv] [sɪns] [dʒɔɪnd][hɪm][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] .

but	have	since	joined	him	on	the	other	shore	.
但	有	自从	加入	他	在	这	其他	支撑	.

但后来他们也和他一起到了对岸。

[ðə; ði] [greɪt] ['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][straɪf][ɒn][lænd][ænd; ənd] [siː] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]

The	great	heroes	of	the	civil	strife	on	land	and	sea	are	for	the	most
这	伟大的	英雄	的	这	民用	冲突	在	土地	和	海	是	为了	这	最多

[pɑːt] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] .

part	now	no	more	.
部分	现在	不	更多的	.

陆地和海洋内战中的伟大英雄们，如今大多已经不在人世了。

['tɒməs] [ænd; ənd] ['hænkɔk] , ['ləʊgən][ænd; ənd] [mək'fɜːrsən] , ['færəgət] , [duː'pɒnt] , [ænd; ənd]['pɔːtə(r)] ,

Thomas	and	Hancock	,	Logan	and	McPherson	,	Farragut	,	Dupont	,	and	Porter	,
托马斯	和	汉考克	,	洛根	和	麦克弗森	,	法拉格特	,	杜邦	,	和	搬运工	,

Thomas 和 Hancock，Logan 和 McPherson，Farragut，Dupont 和 Porter，

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [pɑːst] [fər'evə(r)][frɒm; frəm]['hjuːmən] [saɪt] .

and	a	host	of	others	have	passed	forever	from	human	sight	.
和	一个	主持人	的	其他的	有	通过了	永远	从	人类	视线	.

还有许多其他人已经永远地从人们的视野中消失了。

[ðəʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [grəʊ] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Those remaining grow dearer to us ,
那些 其余的 生长 更贵 到 我们 ,

留下来的人对我们来说更加珍贵。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd]
and from them and the memory of those who have departed
和 从 他们 和 这 记忆 的 那些 WHO 有 已离开

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] [wɪl] [drɔː] [ðeə(r)] [[faɪv]]
generations yet unborn will draw their [5]
几代人 然而 未出生的 将要 画 他们的 [5]

而那些逝去的人的记忆，以及尚未出生的后代，将从中汲取[5]

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['gæðə(r)] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌpætri'ɒtɪk] ['pɜːpəs] .
inspiration and gather strength for patriotic purpose .
灵感 和 收集 力量 为了 爱国 目的 .

激发爱国热情，积蓄力量。

[ə; eɪ] [greɪt] [laɪf]['nevə(r)][daɪz] .
A great life never dies .
一个 伟大的 生活 绝不 死亡 .

伟大的人生永不消逝。

[greɪt] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'perɪʃəbl] ; [greɪt] [nems] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
Great deeds are imperishable ; great names immortal .
伟大的 契约 是 不朽的 ; 伟大的 姓名 不朽 .

伟业不朽，名声不绝。

['dʒen(ə)rəl] [grænts] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]
General Grant's services and character will continue undiminished in influence and
一般的 格兰特 服务 和 特点 将要 继续 未减损 在 影响 和
[əd'vɑːns] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['lɪbəti] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] -
advance in the estimation of mankind so long as liberty remains the corner -
进步 在 这 估算 的 人类 所以 长的 作为 自由 遗迹 这 角落 -
[stəʊn] [ɒv; əv] [friː] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][laɪf][ðə; ði] ['gærənti] [ɒv; əv] [gʊd]
stone of free government and integrity of life the guaranty of good
石头 的 自由的 政府 和 正直 的 生活 这 保证 的 好的
['sɪtɪzənʃɪp] .
citizenship .
国籍 .

只要自由仍然是自由政府的基石，生命完整性仍然是良好公民的保障，格兰特将军的功绩和品格就将继续在人类心中保持影响力并不断提升。

['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪələs] [æz; əz][ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] [[sɪks]]
Faithful and fearless as a volunteer [6]
忠实 和 无畏 作为 一个 志愿者 [6]

忠诚无畏，是一名志愿者[6]

['səʊldʒə(r)] , [ɪn'trepɪd] [ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l][æz; əz] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv]
soldier , intrepid and invincible as Commander in Chief of the Armies of
士兵 , 强悍 和 无敌 作为 指挥官 在 首席 的 这 军队 的
[ðə; ði]['juːniən] ,
the Union ,
这 联盟 ,

这位军人英勇无畏，作为联邦军队的总司令所战无不胜。

[kɑːm][ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌriːjuː'naɪtɪd][ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] ['neɪʃ(ə)n]

calm	and	confident	as	President	of	a	reunited	and	strengthened	Nation
冷静的	和	自信的	作为	总统	的	一个	重聚	和	加强	国家

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæd; həd] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] [ə'tʃiːvɪŋ] ,

which	his	genius	had	been	instrumental	in	achieving	,
哪个	他的	天才	有	到过	乐器演奏	在	实现	,

作为一位总统，他沉着冷静、自信满满，领导着一个重新统一、国力强盛的国家，而他的卓越才能正是促成这一成就的关键因素。

[hiː; hi][hæz; həz]['aʊə(r)] ['hɒmɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət] ['brɪliənt] [æz; əz][wɒz; wəz]

he	has	our	homage	and	that	of	the	world	;	but	brilliant	as	was
他	有	我们的	尊敬	和	那	的	这	世界	;	但	杰出的	作为	曾是

[hɪz; ɪz]['pʌblɪk]['kærəktə(r)] ,

his	public	character	,
他的	民众	特点	,

他赢得了我们和全世界的敬仰；但尽管他的公众形象光辉灿烂，

[wiː; wi] [lʌv] [hɪm][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][həʊm][laɪf][ænd; ənd] ['həʊmli] ['vɜːtjuːz] .

we	love	him	all	the	more	for	his	home	life	and	homely	virtues	.
我们	爱	他	全部	这	更多的	为了	他的	家	生活	和	家常的	美德	.

我们更加喜爱他，因为他顾家，品德高尚。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪ,vɪdʒu'ælətɪ] , [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [spiːtʃ] , [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [weɪz] , [hæd; həd][ə; eɪ]

His	individuality	,	his	bearing	and	speech	,	his	simple	ways	,	had	a
他的	个性	,	他的	轴承	和	演讲	,	他的	简单的	方式	,	有	一个

['fleɪvə(r)][ɒv; əv][reə(r)][ænd; ənd] [['sɛvən]]

flavor	of	rare	and	[	7	]
味道	的	稀有的	和	[	7	]

他的个性、举止和言谈、朴素的生活方式，都带有一种罕见的[7] 的韵味。

[juˈniːk] [dɪˈstɪŋkʃn] ,

unique	distinction	,
独特的	区别	,

独特之处，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'merɪkənɪzəm][wɒz; wəz][səʊ] [truː] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl]

and	his	Americanism	was	so	true	and	uncompromising	that	his	name	will
和	他的	美国主义	曾是	所以	真的	和	毫不妥协	那	他的	姓名	将要

[stænd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɒv; əv] ['lɪbətɪ] ,

stand	for	all	time	as	the	embodiment	of	liberty	,
站立	为了	全部	时间	作为	这	实施例	的	自由	,

他的美国精神如此纯粹而毫不妥协，以至于他的名字将永远作为自由的化身而存在。

['lɔɪəltɪ] , [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['juːnətɪ] .

loyalty	,	and	national	unity	.
忠诚	,	和	国家的	统一	.

忠诚与民族团结。

[vɪk'tɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] ['ʌndə(r)][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]

Victorious	in	the	work	which	under	Divine	Providence	he	was	called	upon	to
胜利者	在	这	工作	哪个	在下面	神圣的	普罗维登斯	他	曾是	称为	之上	到

[duː; də] ;

do	;
做	;

在神的旨意下，他出色地完成了他被赋予的任务；

[kləʊðd] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['lɪmɪtləs] ['paʊə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] — ['peɪʃ(ə)nt] ,

clothed	with	almost	limitless	power	;	he	was	yet	one	of	the	people	—	patient	,
穿着衣服	和	几乎	无限	力量	;	他	曾是	然而	一	的	这	人们	—	病人	,

[ˌpætri'ɒtɪk] , [ænd; ənd][dʒʌst] .

patriotic	,	and	just	.
爱国	,	和	只是	.

他拥有近乎无限的权力；但他仍然是人民中的一员——耐心、爱国、公正。

[sək'ses] [dɪd][nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['bæləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [waɪl] [feɪm] [[eit]]

Success	did	not	disturb	the	even	balance	of	his	mind	,	while	fame	[	8	]
成功	做过	不是	打扰	这	甚至	平衡	的	他的	头脑	,	尽管	名声	[	8	]

成功并没有扰乱他内心的平静，而名声[8]

[wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [swɜːv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv]['djuːti] .

was	powerless	to	swerve	him	from	the	path	of	duty	.
曾是	无力	到	急转弯	他	从	这	小路	的	责任	.

无法让他偏离职责之路。

[greɪt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][wɔː(r)] , [hiː; hi] [lʌvd] [piːs] ,

Great	as	he	was	in	war	,	he	loved	peace	,
伟大的	作为	他	曾是	在	战争	,	他	喜爱	和平	,

他虽然在战争中表现出色，但他热爱和平。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [ɒv; əv] ['dɪfərənsɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði][best]

and	told	the	world	that	honorable	arbitration	of	differences	was	the	best
和	讲述	这	世界	那	光荣的	仲裁	的	差异	曾是	这	最好的

[həʊp][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

hope	of	civilization	.
希望	的	文明	.

并向世界表明，通过公正的仲裁解决分歧是文明的最佳希望。

[wɪð] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] , [grɑːnt][hæz; həz][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [pleɪs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]

With	Washington	and	Lincoln	,	Grant	has	an	exalted	place	in	history
和	华盛顿	和	林肯	,	授予	有	一个	崇高	地方	在	历史

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	the	affections	of	the	people	.
和	这	情感	的	这	人们	.

与华盛顿和林肯一样，格兰特在历史上和人民心中都占有崇高的地位。

[tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz][held][ɪn]['iːkwəl] [ɪ'stiːm] [baɪ] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][led][tuː; tə] ['vɪktəri]

To	-	day	his	memory	is	held	in	equal	esteem	by	those	whom	he	led	to	victory
到	-	天	他的	记忆	是	握住	在	平等的	尊重	经过	那些	谁	他	引领	到	胜利

[ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [huː] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [tɜːmz] [ɒv; əv] [piːs] . [[naɪn]]

and	by	those	who	accepted	his	generous	terms	of	peace	.	[	9	]
和	经过	那些	WHO	公认	他的	慷慨的	条款	的	和平	.	[	9	]

今天，无论是他带领取得胜利的人，还是接受他慷慨和平条件的人，都对他充满敬意。[9]

[ðə; ði] ['vetərən] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hɪə(r)] [miːt] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə]['ɒnə(r)]

The	veteran	leaders	of	the	Blue	and	the	Gray	here	meet	not	only	to	honor
这	老将	领导人	的	这	蓝色的	和	这	灰色的	这里	见面	不是	仅有的	到	荣誉

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [grɑːnt] ,

the	name	of	the	departed	Grant	,
这	姓名	的	这	已离开	授予	,

这里，蓝军和灰军的资深领导人聚在一起，不仅是为了纪念已故的格兰特将军，

[bʌt; bət][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti][ɒv; əv][ə; eɪ][frə'tɜːn(ə)l]['næʃ(ə)nəl]['spɪrɪt] [wɪtʃ]

but	to	testify	to	the	living	reality	of	a	fraternal	national	spirit	which
但	到	作证	到	这	活的	现实	的	一个	兄弟	国家的	精神	哪个

[hæz; həz] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][træn'send, trɑːn-][ðə; ði]

has	triumphed	over	the	differences	of	the	past	and	transcends	the
有	胜利	超过	这	差异	的	这	过去的	和	超越	这

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['sekʃənl] [laɪnz] .

limitations	of	sectional	lines	.
限制	的	分段式	线条	.

但要证明，这种兄弟般的民族精神是鲜活的现实，它战胜了过去的差异，超越了地域界限的限制。

[ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [preɪ] [gɒd] [tuː; tə] [spiːd] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['greɪtɪst] ['glɔːri] .

Its	completion	,	which	we	pray	God	to	speed	,	will	be	the	nation's	greatest	glory	.
它是	完成	,	哪个	我们	祈祷	上帝	到	速度	,	将要	是	这	国家的	最	荣耀	.

它的竣工，我们祈求上帝加速它的完成，这将是国家最大的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [ðen] , [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][grɑːnt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][mə'mɔːriəl] [kə'menʃərət] [-]

It	is	right	,	then	,	that	General	Grant	should	have	a	memorial	commensurate	[	10	]
它	是	正确的	,	然后	,	那	一般的	授予	应该	有	一个	纪念馆	相称的	[	-	]

因此，格兰特将军理应获得一座与其地位相称的纪念碑[10]。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['restɪŋ] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

with	his	greatness	and	that	his	last	resting	place	should	be	the	city	of	his
和	他的	伟大	和	那	他的	最后的	休息	地方	应该	是	这	城市	的	他的

[tʃɔɪs] ,

choice	,
选择	,

鉴于他的伟大，以及他最终的安息之地应该是他自己选择的城市，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'tætʃt] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv] [huːz] [taɪz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

to	which	he	was	so	attached	in	life	and	of	whose	ties	he	was	not
到	哪个	他	曾是	所以	随附的	在	生活	和	的	谁	领带	他	曾是	不是

[fə'getfl] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .

forgetful	even	in	death	.
健忘	甚至	在	死亡	.

他生前非常依恋的人，即使死后也没有忘记与他们的关系。

['fɪtɪŋ] , [tuː] ,

Fitting	,	too	,
配件	,	也	,

也很合适，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['səʊldʒə(r)][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['rɪvə(r)][ɒn] [huːz] [bæŋks]

is	it	that	the	great	soldier	should	sleep	beside	the	noble	river	on	whose	banks
是	它	那	这	伟大的	士兵	应该	睡觉	旁	这	高贵	河	在	谁	银行

[hiː; hi][fɜːst] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd]

he	first	learned	the	art	of	war	and	of	which	he	became	master	and
他	第一的	学习	这	艺术	的	战争	和	的	哪个	他	成为	掌握	和

['liːdə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

leader	without	a	rival	.
领导者	没有	一个	竞争对手	.

难道伟大的战士应该安睡在伟大的河流旁吗？他最初正是在这条河的两岸学习战争艺术，并最终成为无人能及的战争大师和领袖。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ə'mʌŋ] [-

But	let	us	not	forget	the	glorious	distinction	with	which	the	metropolis	among	[	11
但	让	我们	不是	忘记	这	辉煌	区别	和	哪个	这	都会	之中	[	-

]

]

但我们不能忘记大都会在[11]中享有的光荣地位

[ðə; ði][feə(r)] ['sɪstəhʊd] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz] [hæz; həz] ['ɒnəd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['meməri] .

the	fair	sisterhood	of	American	cities	has	honored	his	life	and	memory	.
这	公平的	姐妹情谊	的	美国人	城市	有	荣幸	他的	生活	和	记忆	.

美国各城市之间的友好情谊缅怀了他的一生。

[wɪð] [ɔ:l] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃə(r)] [kæn; kən] [du:; də] [tu:; tə] ['rendə(r)] [ðə; ði] ['edɪfɪs] ['wɜ:ði]

With	all	that	riches	and	sculpture	can	do	to	render	the	edifice	worthy
和	全部	那	财富	和	雕塑	能	做	到	使成为	这	大厦	值得

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

of	the	man	,
的	这	男人	,

财富和雕塑固然能让这座建筑配得上主人的名声，

[ə'pɒn][ə; eɪ][saɪt] [ˌʌnsə'pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [mæg'nɪfɪsns] ,

upon	a	site	unsurpassed	for	magnificence	,
之上	一个	地点	无与伦比	为了	壮丽	,

在一个壮丽无与伦比的地方，

[hæz; həz] [ðɪs] ['mɒnjumənt] [bi:n] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][baɪ] [nju:] [jɔ:k] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

has	this	monument	been	reared	by	New	York	as	a	perpetual	record
有	这	纪念碑	到过	饲养	经过	新的	约克	作为	一个	永久	记录

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [di:dz] ,

of	his	illustrious	deeds	,
的	他的	杰出	契约	,

纽约是否为了永久铭记他的丰功伟绩而竖立了这座纪念碑?

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] [æz; əz] [taɪm] ['pɑ:sɪz] , [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'semb(ə)l] [wɪð] ['grætɪtju:d][ænd; ənd]

in	the	certainty	that	as	time	passes	,	around	it	will	assemble	with	gratitude	and
在	这	肯定	那	作为	时间	通过	,	大约	它	将要	集合	和	感激	和

['revərəns] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] ,

reverence	and	veneration	,
尊敬	和	崇敬	,

确信随着时间的流逝，人们会怀着感激、敬畏和崇敬之心聚集在它周围。

[men][ɒv; əv][ɔ:l] [klaim] , ['reɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælɪtiz] . [-]

men	of	all	climes	,	races	,	and	nationalities	.	[	12	]
男人	的	全部	气候	,	种族	,	和	国籍	.	[	-	]

来自各个地区、种族和国籍的男性。[12]

[nju:] [jɔ:k] [həʊldz][ɪn][ɪts] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['səʊldʒə(r)] ;

New	York	holds	in	its	keeping	the	precious	dust	of	the	silent	soldier	;
新的	约克	持有	在	它是	保持	这	宝贵的	灰尘	的	这	沉默的	士兵	;

纽约珍藏着沉默战士的宝贵尘埃；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɛtʃ'i:vmənts] — [wɒt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] ['kɒmreɪdz] [rɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)]

but	his	achievements	—	what	he	and	his	brave	comrades	wrought	for
但	他的	成就	—	什么	他	和	他的	勇敢的	同志们	锻	为了

[mæn'kaɪnd] — [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ɒv; əv]['sev(ə)nti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] ,

mankind	—	are	in	the	keeping	of	seventy	millions	of	American	citizens	,
人类	—	是	在	这	保持	的	七十	百万	的	美国人	公民	,

但是他的成就——他和他的勇敢战友为人类所创造的一切——掌握在七千万美国公民手中。

[hu:] [wɪl] [gɑ:d] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['herɪtɪdʒ] [fər'evə(r)][ænd; ənd] [fəˌrevə'mɔ:] .

who	will	guard	the	sacred	heritage	forever	and	forevermore	.
WHO	将要	警卫	这	神圣	遗产	永远	和	永远	.

他们将永远守护这份神圣的遗产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神